

LEICA WINDER M 4-P

ANLEITUNG
INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIONES







Deutsch

Anwendungsmöglichkeiten

Einzelbildaufnahmen mit automatischem Filmtransport und Verschlufaufzug.

Der LEICA Winder M 4-P ist zur Verwendung an der LEICA M 4-P und an der LEICA M 4-2 bestimmt.

Für das Bedienen der Kameras siehe Anleitung LEICA M 4-P und LEICA M 4-2.

Abbildungen

1 = Auslöser

2 = Schnellschalthebel

3 = Verriegelungshebel

4 = Batterie-/Akku-Gehäuse

5 = Stativgewinde A 1/4 DIN 4503 (1/4")

6 = Rändelschraube Batterie-/Akku-Gehäuse

Batterien einlegen

Das Batterie-/Akku-Gehäuse (4) läßt sich nach Lösen der Rändelschraube (6) vom LEICA Winder M 4-P abnehmen.

Zum Einlegen der Batterien oder Akkus die Halterung hochklappen und 4 Batterien oder 4 Akkus entsprechend dem Schema auf dem Boden des Gehäuses einlegen.

Wir empfehlen Alkali-Mangan-Batterien gemäß IEC LR6 der Größe R 6 (in USA Aa) oder Nickel-Cadmium-Akkus (Ni-Cd-Akkus) der gleichen Größe.

Beim Wechseln stets 4 neue Batterien bzw. 4 aufgeladene Akkus einlegen und keine Batterien bzw. Akkus unterschiedlichen Fabrikats verwenden.

Anschließend die Halterung wieder beiklappen und das Batterie-/Akku-Gehäuse an den Winder ansetzen.

LEICA Winder M 4-P ansetzen

1. Prüfen, ob sich ein Film in der Kamera befindet und ggf. Film zurückspulen.
2. Bodendeckel der Kamera abnehmen (siehe Kamera-Anleitung).
3. Kameraverschluß mit Hilfe des Schnellschalthebels spannen.
4. Film in die Kamera einlegen (siehe Kamera-Anleitung).
5. Den LEICA Winder M 4-P anstelle des Bodendeckels an die Kamera ansetzen. Dazu den Verriegelungshebel (3) bis zum Anschlag zur Vorderseite des Winders schieben, den Winder in den Stift an der Kameraseite einhängen und an die Kamera drücken.
6. Verriegelungshebel bis zum Anschlag nach hinten schieben (Stellung „on“). Der Winder ist jetzt mit der Kamera verriegelt und betriebsbereit.

Winder ausschalten

Die Stromversorgung wird ausgeschaltet, wenn der Verriegelungshebel bis zum mittleren Anschlag vorgeschoben wird. Dies sollte bei Nichtgebrauch immer geschehen, um ein Entladen der Batterien oder Akkus zu vermeiden. Bei ausgeschaltetem Winder kann die Kamera mit dem Schnellschalthebel aufgezogen werden.

Wichtig

Bei Benutzung der LEICA-Metallkassetten, die in der Kamera durch Verriegeln bis „on“ geöffnet werden, darf bei ausgeschaltetem LEICA Winder M 4-P weder von Hand weitergeschaltet noch zurückgespult werden.

Bei ausgeschaltetem LEICA Winder ist die Kassette in der Kamera nur zum Teil geöffnet. Ein Weitertransportieren oder Rückspulen kann dann zum Verkratzen des Films führen.

Winder abnehmen

Nach Filmrückspulung (s. Kamera-Anleitung) den Verriegelungshebel (3) bis zum mittleren Anschlag vorschieben, anheben und bis zum Anschlag auf der Vorderseite weiterschieben. Jetzt kann der Winder abgenommen werden.

Auslösen

Der LEICA Winder M 4-P mit der LEICA M 4-P bzw. LEICA M 4-2 ist für Einzelaufnahmen konzipiert. Nach erfolgter Auslösung transportiert der Winder den Film und spannt den Verschuß. Es sind auch Serienaufnahmen möglich. Bei normalem Dauerdruck auf den Auslöser erfolgt eine Belichtung nach der anderen. Der Auslöser bewegt sich dabei fühlbar auf und nieder. Durch kräftigen Druck auf den Auslöser kann der motorische Aufzug unterbrochen werden, solange der Auslöser gedrückt bleibt.

Am Filmende schaltet sich der LEICA Winder M 4-P automatisch ab, auch wenn der Film nicht ganz transportiert bzw. der Verschuß nicht vollständig gespannt wurde. Der Winder muß dann ausgeschaltet werden, da sonst die Gefahr besteht, daß sich die Batterien bzw. Akkus entladen.

Der LEICA Winder M 4-P kann für alle Belichtungszeiten von 1/1000 sec. bis 1 sec. und „B“ benutzt werden. Bei „B“ bleibt der Verschuß geöffnet, solange der Auslöser gedrückt ist.

Für Fernauslösungen kann die Kamera mit LEICA Winder M 4-P über den Drahtauslöser-Anschluß ausgelöst werden.

Bei unklaren Störungen immer das Batterie-/Akku-Gehäuse abnehmen!

Ersatzteil

Batterie-/Akku-Gehäuse

Best.-Nr. 14 402

Kundendienst

Für die Wartung Ihrer LEICA und des LEICA Winder M 4-P sowie in Schadensfällen steht Ihnen unser Kundendienst zur Verfügung.

Anschrift:

Ernst Leitz Wetzlar GmbH

Technische Service

Postfach 2027

D-6330 Wetzlar

Im Ausland können sie sich auch an die zuständige Leitz-Vertretung wenden.

Ein Verzeichnis der Leitz-Vertretungen wird jeder LEICA beigelegt.

Bei Schadensfällen gelten die Regelungen der Internationalen Leitz-Garantie.

English

Range of uses

Single-frame shots with automatic film transport and shutter wind.

The LEICA Winder M 4-P is designed for use on the LEICA M 4-P and on the LEICA M 4-2.

For operating these cameras see Instructions LEICA M 4-P and LEICA M 4-2.

Pictures

- 1 = Release button
- 2 = Rapid transport lever
- 3 = Locking lever
- 4 = Ordinary/rechargeable battery housing
- 5 = A 1/4 DIN 4503 (1/4 in) tripod thread
- 6 = Knurled screw for the ordinary/rechargeable battery housing

Inserting the batteries

Release the knurled screw (6) before taking off the ordinary/rechargeable battery housing (4) from the LEICA Winder M 4-P.

For the insertion of the ordinary or rechargeable batteries turn up the holder and insert four ordinary or rechargeable batteries according to the diagram in the bottom of the housing.

We recommend alkali-manganese batteries according to IEC LR 6 of size R 6 (in the USA Aa) or Ni-Cd rechargeable batteries of the same size.

When changing batteries always insert four new ordinary or four recharged batteries and do not mix any ordinary or rechargeable batteries of different makes.

Now fold the holder back and attach the battery housing to the winder.

Attaching the LEICA Winder M 4-P

1. Check whether the camera is loaded, and if so, rewind the film.
2. Remove the baseplate of the camera (see camera instructions).
3. Reset the camera shutter with the rapid transport lever.
4. Insert a film in the camera (See camera instructions).
5. Attach the LEICA Winder M 4-P instead of the baseplate to the camera. To do this push the locking lever (3) as far as it will go towards the front of the winder, hook the winder in the pin of the camera and press it against the camera.
6. Push the locking lever fully to the back (position "ON"). The winder is now locked to the camera and ready for operation.

Turning off the winder

Turn off the unit by pushing the locking lever forward to the centre stop. This should always be done when the winder is not being used to avoid discharging the batteries. When the winder is switched off the camera can be wound with the rapid transport lever.

Important

When the LEICA metal cassettes, which are opened in the camera when it is locked up to "ON" are used, the film must not be transported manually or rewound when the LEICA Winder M 4-P is switched off.

When the LEICA Winder is switched off the cassette in the camera is only partly open, and film transport or rewind may cause scratches on the film.

Detaching the winder

After film rewind (see camera instructions) push the locking lever (3) up to the centre stop, raise it and push it on to the stop on the front.

The winder can now be removed.

Shutter release

The LEICA Winder M 4-P with the LEICA M 4-P and LEICA M 4-2 has been designed for single-frame shots. After release the winder transports the film and winds the shutter. Series exposures can be made. With normal prolonged pressure on the release button one exposure after the other takes place; an up-and-down movement of the release button can be felt. Strong pressure on the release button interrupts the motor wind as long as the pressure is maintained. At the end of the film the LEICA Winder M 4-P automatically switches off even if the film has not been completely transported or the shutter completely wound. The winder must now be switched off to avoid the risk of battery discharge.

The LEICA Winder M 4-P can be used for all shutter speeds from 1/1000 to 1 sec. and "B". At "B" the shutter remains open as long as the release button is being pressed.

For remote release the camera with the LEICA Winder M 4-P can be operated via the cable release connection.

If an unknown fault occurs, always remove the battery housing.

Spare parts

Housing for ordinary
or rechargeable batteries Code No. 14 402

After-Sales Service

Our after sales service is at your disposal for the maintenance of your LEICA and the LEICA Winder M 4-P and in cases of damage.

Address:

**Ernst Leitz Wetzlar GmbH
Technical Service
P.O.B. 2027
D-6330 Wetzlar
West Germany**

Or your national Leitz Agency.

A list of Leitz Agencies accompanies every LEICA.

In cases of damage the provisions of the International Leitz Warranty apply.

Français

Applications

Prise photo par photo avec entraînement du film et armement de l'obturateur automatiques.

Le LEICA Winder M 4-P est destiné au LEICA M 4-P et au LEICA M 4-2.

Pour l'utilisation de l'appareil, se reporter à la notice d'utilisation du LEICA M 4-P ou du LEICA M 4-2.

Images

1 = Déclencheur

2 = Levier d'armement rapide

3 = Levier de verrouillage

4 = Conteneur de piles/accus

5 = Filetage A 1/4 DIN 4503 (1/4")

6 = Vis moletée du conteneur de piles/accus

Mise en place des piles/accus

Pour séparer le conteneur de piles/accus (4) du LEICA Winder M 4-P, dévisser la vis moletée (6). Relever la pièce de maintien et placer 4 piles ou 4 accus conformément au schéma tracé au fond du conteneur.

Nous conseillons d'utiliser des piles alcalines IEC LR6 de dimension R6 (Aa aux Etats-Unis) ou des accus NC (au nickel-cadmium) de même dimension.

Remplacer toujours les 4 piles à la fois ou recharger toujours les 4 accus à la fois. Ne pas mélanger des piles ou accus de marques différentes. Ensuite rabattre la pièce de maintien et reposer le conteneur sur le boîtier du winder.

Montage du LEICA Winder M 4-P sur l'appareil

1. Vérifier s'il y a un film dans l'appareil et dans l'affirmative rembobiner le film.
2. Enlever le fond de l'appareil (voir la notice d'utilisation de l'appareil).
3. Armer l'obturateur au moyen du levier d'armement rapide.
4. Charger un film dans l'appareil (voir la notice d'utilisation de l'appareil).
5. Poser le LEICA Winder M 4-P sur l'appareil, à la place du fond. Pour cela pousser le levier de verrouillage (3) à fond vers l'avant du winder sur le bouton latéral du boîtier et l'appliquer contre l'appareil.
6. Repousser le levier de verrouillage (3) à fond en arrière (position «on»). Le winder est alors verrouillé sur l'appareil, et prêt à fonctionner.

Mise à l'arrêt du winder

L'alimentation en courant du winder est coupée quand le levier de verrouillage (3) est ramené à mi-course vers l'avant. C'est ce qu'il faut toujours faire quand on n'utilise pas le winder, afin d'économiser les piles ou les accus. Quand le winder est ainsi à l'arrêt, l'appareil peut être armé normalement par son levier d'armement rapide.

Important

Si on utilise des chargeurs métalliques LEICA, qui s'ouvrent dans l'appareil quand on verrouille le winder jusqu'à la position «on» du levier, il ne faut ni réarmer ni rembobiner le film quand on a mis le winder à l'arrêt en ramenant le levier à mi-course. En effet dans ce cas le chargeur n'est que partiellement ouvert. On risquerait donc de rayer la surface sensible du film en l'entraînant par le levier d'armement ou en le rembobinant.

Dépose du winder

Après rembobinage du film (voir la notice d'utilisation de l'appareil), amener le levier de verrouillage (3) à mi-course vers l'avant, le soulever et achever de le ramener vers l'avant.

Le winder peut alors être séparé de l'appareil.

Déclenchement

Le LEICA Winder M 4-P est destiné à la prise photo par photo avec le LEICA M 4-P ou le LEICA M 4-2. Il permet également de prendre les photos en rafale. Si on maintient normalement la pression du doigt sur le déclencheur, les photos se succèdent de façon continue. On sent alors le déclencheur se soulever et s'abaisser. Si on appuie plus énergiquement sur le déclencheur l'armement motorisé est interrompu tant que cette pression est maintenue.

A la fin du film le LEICA Winder M 4-P s'arrête automatiquement, même si le film n'a pas été entraîné d'une longueur complète ou si l'obturateur n'est pas complètement armé. Il faut alors mettre le winder à l'arrêt, sinon il continue à consommer le courant des piles ou accus.

Le LEICA Winder M 4-P peut être utilisé avec tous les temps de pose de 1/1000 de sec. à 1 sec., ainsi que la pose «B». A la pose «B» l'obturateur reste ouvert tant que l'on appuie sur le déclencheur.

L'appareil muni du LEICA Winder M 4-P peut être déclenché également au moyen d'un déclencheur flexible.

En cas d'incident inexpliqué, enlever toujours le conteneur de piles/accus.

Pièces de rechange

Conteneur de piles/accus N° de code 14 402

Service Après-vente

Pour l'entretien de votre LEICA et du LEICA Winder M 4-P, ainsi qu'en cas d'incident, adressez-vous à un revendeur spécialiste LEITZ ou à la Représentation générale LEITZ de votre pays. Une liste des Représentations générales LEITZ est jointe à tout appareil LEICA.

Español

Posibilidades de aplicación

Tomas individuales con transporte de película y armado automáticos.

El LEICA Winder M 4-P está destinado al empleo con la LEICA M 4-P y la LEICA M 4-2.

Respecto del manejo de las cámaras véanse las instrucciones correspondientes a la LEICA M 4-P y la LEICA M 4-2.

Ilustraciones

- 1 = Botón de disparo
- 2 = Palanca de armado rápido
- 3 = Palanca de bloqueo
- 4 = Caja para baterías/acumuladores
- 5 = Rosca A 1/4 DIN 4503 (1/4")
- 6 = Tornillo estriado de la baterías/acumuladores

Colocación de las baterías

La caja de baterías/acumuladores (4) puede ser quitada luego de aflojar el tornillo estriado (6) del LEICA Winder M-P.

Para colocar las baterías o acumuladores se rebatirá el soporte, colocándose las 4 baterías o acumuladores en la forma indicada en el esquema impreso sobre el fondo de la caja. Recomendamos las baterías alcalinas de manganeso según IEC LR6 del tamaño R6 (en USA Aa) o acumuladores de níquel/cadmio (Ni-Cd) del mismo tamaño.

Cuando se efectúe un cambio, sustituir siempre 4 baterías, respectivamente los 4 acumuladores, no empleando unidades de diferente fabricación.

A continuación se volcará el soporte y se aplicará la caja de baterías/acumuladores al Winder.

Aplicación del LEICA Winder M 4-P

1. Controlar si se halla una película en la cámara y eventualmente rebobinar la misma.
2. Quitar la tapa de la cámara (véanse las instrucciones de la misma).
3. Armar el obturador accionando la palanca de armado rápido.
4. Colocar la película en la cámara (véanse las instrucciones para la misma).
5. Aplicar el LEICA Winder M 4-P a la cámara en lugar de la tapa de la misma. Para ello se pasará la palanca de bloqueo (3) hasta el tope en la parte anterior del Winder, se sujetará el Winder al perno de la cámara y se le oprimirá esta última.
6. Pasar la palanca de bloqueo hasta el tope en la parte posterior (posición "on"). El Winder se hallará acoplado a la cámara y pronto para el uso.

Desconexión del Winder

El Winder se desconectará eléctricamente pasando la palanca de bloqueo (hacia adelante) al tope medio. Se recomienda efectuar esta operación siempre que no se use la cámara, evitando así que las baterías o acumuladores se descarguen. Cuando el Winder está desconectado, la cámara puede ser armada accionando la palanca de armado rápido.

Importante

Cuando se empleen chasis de película metálicos LEICA, que son abiertos en la cámara al pasar la muletilla a la posición "on", la película no debe ser transportada manualmente ni rebobinada cuando el LEICA Winder M 4-P está desconectado eléctricamente.

Cuando la palanca de bloqueo del Winder se halla en el tope medio, el chasis metálico solamente se hallará parcialmente abierto en la cámara. Si ahora se transportara o rebobinara la película, ello podría llevar a rayaduras de la misma.

Quitado del Winder

Luego de rebobinada la película (veánse instrucciones para la cámara) pasar la palanca de bloqueo (3) hasta el tope medio, levantarla ligeramente y pasarla al tope de la parte anterior. Ahora se podrá quitar el Winder.

Disparo

El LEICA Winder M 4-P para el uso con la LEICA M 4-P o la LEICA M 4-2 fue construido para tomas individuales. Efectuada la toma, el Winder transporta la película y arma el obturador. También es posible tomar fotografías en serie. Se efectuará una toma luego de la otra mientras se mantenga oprimido el botón de disparo. Este último se moverá perceptiblemente hacia arriba y abajo. Oprimiendo con mayor fuerza el botón disparador se podrá interrumpir el movimiento del motor del Winder.

El LEICA Winder M 4-P se desconectará automáticamente al llegar al final de la película, también en aquellos casos en que la película no ha sido transportada en su totalidad, respectivamente el obturador no haya sido completamente armado. Se desconectará el Winder para evitar que las baterías, respectivamente los acumuladores se descarguen.

El LEICA Winder M 4-P puede ser empleado para todos los tiempos de exposición, desde 1/100 s hasta 1 s y "B". En el caso de "B", el obturador permanecerá abierto mientras se mantenga oprimido el botón de disparo.

Para teledisparos, la cámara con el LEICA Winder M 4-P puede ser actuada por conexión de un disparador de cable.

En caso de fallas inexplicables, quitar siempre la caja de baterías/acumuladores.

Repuestos

Caja de baterías/
acumuladores

Nº de pedido 14 402

Servicio a los clientes

Nuestro servicio para los clientes se halla a su disposición para el mantenimiento y eventual reparación de su LEICA y su LEICA Winder M 4-P.

Dirección:

Ernst Leitz Wetzlar GmbH

Technischer Service

Postfach 2027

D-6330 Wetzlar

En el extranjero diríjase Ud., por favor, a nuestra Representación.

A cada LEICA se adjunta una lista de las Representaciones Leitz.

En caso de fallas valen las condiciones de la garantía internacional Leitz.



**Leitz heißt Präzision.
Weltweit.**

**Leitz means Precision.
Worldwide.**

**Leitz est synonyme de précision.
Dans le monde entier.**

**Leitz significa precisión.
Mundialmente.**

Möge es nützen,

PhF

® = Registriertes Warenzeichen

Änderungen in Konstruktion und Ausführung
vorbehalten.

® = Registered Trademark.

Design subject to alterations without notice.

® = marque déposée

Soucieux de perfectionner sans cesse nos fabrications,
nous nous réservons le droit d'en modifier sans préavis
les caractéristiques.

® = Marca registrada

Se reserva el derecho de introducir modificaciones en
construcción y terminación.

ERNST LEITZ WETZLAR GMBH

D-6330 Wetzlar · Tel. (0 64 41) 29-0 · Telex 4 83 849 leiz d
Zweigwerke: Ernst Leitz (Canada) Ltd., Midland, Ontario
Leitz Portugal S.A.R.L., Vila Nova de Famalicão

110-177

(930 261) dtsch./engl./frz./span.

Printed in W-Germany
II/84/AX/L